7285

METODO PRATICO
di Canto italiano
PER CAMERA
del Maestro
NICCOLA VACCAI.

PRAKTYCZNA SZKOŁA ŚPIEWU
przez
N. VACCAI
tłumaczona i zastosowana do języka polskiego
przez
L. Małuszyńskiego

Reżysera Opery, Nauczyciela Śpiewu i Profesora Konserwatorium.

Cena Rs. 1. 50 Kop.

WARSZAWA,
NAKŁADEM GUSTAWA SENNEWALDA
przy ul. Miodowéj № 481 (4)

250.—

M 23735

Ku 327/75/1
30.12

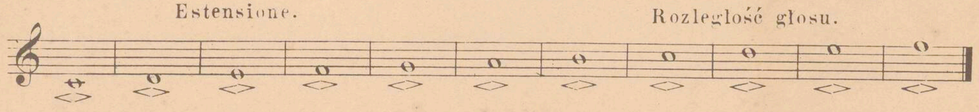
Oggetto del Metodo pratico.*

Non v'ha dubbio che il canto italiano pel gran vantaggio che riceve dalla lingua stessa, superiore nella musica a qualunque altra, è quello da cui deve cominciare chi desidera di ben cantare, giacchè, questo conosciuto, facile resta il cantare in tutti gli altri idiomi che si parlano, il che non sarebbe con altri cominciando. Per lunga esperienza però ho conosciuto che nella Germania, nella Francia, nell' Inghilterra e dirò anche nell' Italia stessa molti, se non tutti quelli, che per loro diletto lo apprendono, non amano punto dintrattenersi con lunghi solfeggj ed esercizj; adducendo essere loro scopo soltanto di cantare in camera: quindi a nessun metodo si attengono. Ad uno dunque pensai, ed è questo ch'io presento, di un genere tutto nuovo, breve, dilettevole ed utile, col quale si potesse egualmente, e più presto pervenire al medesimo intento.

Ma siccome la difficoltà maggiore per gli Stranieri si è quella di parlare cantando una lingua non propria, ancorchè avessero per qualche tempo solfeggiato, e vocalizzato, immaginai che fin dalla scala fosse meglio di accostumarsi a questa, piuttosto che a sillabe vuote di senso, [1] e scegliendo frà le belle poesie di Metastasio quelle che più adatte mi parvero, me ne sono servito a rendere forse meno ingrate quelle prime regole, che nessuno vuol praticare per isfuggirne la noja.

Son certo che non solo sarà questo utilissimo ai dilettanti, ma anche a quelli che si daranno al Canto per professarne l'arte, perchè può servire di schiarimento ad ogni altro metodo, per essere composto con esempj dimostrativi.

Estensione.



Non solamente a comodità della maggior parte delle voci mi sono attenuto in tutto il corso del Metodo ad una limitata estensione; ma perchè è anche miglior cosa l'esercitare in principio il centro della voce, sempre sufficiente per apprendere tutte le regole. Non è d'altronde difficile il trasportare, volendo, qualunque delle Lezioni o un tono più alta, o un tono più bassa.

---

* Lastore compose il presente metodo in Londra, e parla principalmente ai non Italiani.

1) Il cominciare coi monosillabi musicali sarà bene per quelli che imparano il canto insieme alla musica, ma non insegnano la vera sillabazione, perchè vi manca l'elisione delle vocali, e ciò che si spiega nella prima lezione.

Metoda śpiewu.

Niema wątpliwości że śpiew włoski czerpie wielką dla siebie korzyść w własnym już języku, który nadaje się do muzyki głosowej lepiej niż każdy inny. Dla tego to, kto pragnie nauczyć się śpiewać, dobrze uczyni gdy zacznie naukę od śpiewu włoskiego: umiejąc bowiem śpiewać w języku włoskim, łatwo dojść do tego i w każdem innem narzeczu, co jednak jest trudniejszem, poczynając odwrotnie. Doświadczenie uczy że wielu, niemal wszyscy ci, którzy pragną poznać śpiew dla własnej przyjemności, niebardzo lubią długie solfedżia i inne wprawy głosowe, znajdując to mniej koniecznem (a co jednakże potrzebnem jest do należytego wykształcenia głosu) w przysposobieniu się do śpiewu salonowego. Dla takich to, odpowiednią zupełnie będzie niniejsza, nowa w swym rodzaju szkoła śpiewu; przyjemna, niedługa a jednak pożyteczna, bo według zasad włoskiej metody, doprowadzająca w krótkim czasie do zamierzonego celu.—

Ponieważ największą trudnością dla śpiewających nietylko w obcych ale i w swoim języku (chociażby poprzednio długi czas poświęcili solfedżiowaniu i wokalizacyom) jest: połączenie umiejętnego wydawania głosu z dobrem wymawianiem wyrazów, to lepiej zaraz od skali muzycznej przywyczajać się do tego, zamiast posługiwania się wyłącznie nazwami nutowemi: do, re, mi, etc. [1] Ażeby więc ułatwić i uprzyjemnić pierwsze lekcye i wprawy, które często, niektórym wydają się zbyt suchemi wybrano z poezyi Metastazia i podłożono pod nuty, te, które najlepiej się dotego nadały.

Takim sposobem szkoła niniejsza pożyteczną się staje nietylko dla dilettantów, ale i dla śpiewaków z powołania, albowiem rozjaśnić, dopełnić i ułatwić może zrozumienie każdej innej szkoły śpiewu.

Rozległość głosu.

Nietylko dla dogodności większej części głosów ćwiczenia w tem dziełku zawarte, prowadzone są w ograniczonej rozległości skali głosowej; ale ponieważ korzystniéj w samym zaraz początku kształcić tylko średnią warstwę głosu; co zawsze znowu jest dostatecznem do nauczenia się wszelkich prawideł śpiewu. Zresztą nie trudno będzie lekcye tu zawarte (jeżeli by to okazało się potrzebnem) transponować o ton wyżej lub niżej.—

1) Zaczynać od monosylab muzycznych (do, re, mi, fa, sol, la, si,) korzystniejszem być może dla tych, którzy przy śpiewie uczą się głównie muzyki, nie nauczą one wszakże dokładnego wymawiania, bo nie wskazują sposobu wydawania, dzielenia i przenoszenia zgłosek z nuty na nutę, o czem zaraz objaśnia 1-a lekcya.

Niccolo

Skala głosu.

La divisione delle sillabe in questa prima lezione è fuori dell' ordinario, per dare più che è possibile un' idea della maniera di pronunciare cantando; come si debba consumare colla vocale l'intero valore di una o più note, ed unire la consonante alla sillaba susseguente. Con ciò sarà più facile l'apprendere il Canto legato; cosa che non si può perfettamente insegnare che colla voce di un perito Maestro.

Dla łatwiejszego, o ile się da, wskazania, jak wymawiać wyrazy śpiewając, podział sylab w tej lekcyi odmienny jest od zwyczajnego. (szczególniéj w tekście włoskim) Uważać więc należy: jak i na którą głoskę wytrzymywać, lub nią wypełniać jedną i więcej nut: jak łączyć spółgłoskę z następną sylabą. Znając to, łatwiej przyjdzie się nauczyć śpiewania łącznego (legato) najlepszym tu będzie wzorem własny głos dobrego nauczyciela. –

Lezione I.
Adagio.

Lekcya I wsza

Ma - nca so - lle-ci - ta più de - llu - sa - to, a - nco-rchè
Ła - two po - chodni błysk sła - bo tle - ją - cy, zga - si naj -

s'a - gi - ti co - n lie - ve fia - to fa - ce che pa - lpi - ta
lżej - szy wiew bu - rzy wsta - ją - cej. O! tak zdrę - czo - ne

pre - sso a-l mo - rir fa - ce che pa - lpi - ta pre - sso a-l mo - rir.
i se - rce tu ga - śnie w dot - kli - wszym swych bo - lów dniu.

(*) Przecinki oznaczają miejsca w których oddech brać należy. Podwójne, stosują się do obu tekstów: pojedyńcze pod- żone pod nutami tylko do polskiego u góry, do włoskiego.

(**) We włoskich podkładach słów, spotyka się często dwie i trzy sylaby podłożone pod jedną nutę, z którą je prawie jednoczesnie wyśpiewać należy. Ponieważ taki podkład wynika zwykle ze samogłosek leżących obok siebie sylab, nieutrudnia śpiewu; a uczący się najlepszy wzór, znajdzie w wykonaniu nauczyciela.

Salti di Terza.

Tercye.

Lezione 2.
Andantino.

Lekcya 2ga.

Sem- pli - cet - ta tor - to - rel - la che non ve - deil suo pe-
Bied - na ma - ła tur - ka - wecz - ka, nie - prze - czu - wa lo - su

ri - glio per fug - gir dal cru - doar - ti - glio vo - lain grem-boal cac - cia -
swe - go u - szła se - pa żar - ło - czne - go by pod cio - sem strzel - ca

tor per fug - gir dal' cru - doar - ti - glio per fug - gir dal' cru - doar-
paść, u - szła se - pa żar - ło - czne - go, u - szła se - pa żar - ło -

ti - glio vo - lain gremboal cac - cia - tor vo - la in gremboal cac - cia - tor.
cznego by pod cio - sem strzel - ca paść, by pod cio - sem strzel - ca paść.

Salti di Quarta.

Kwarty.

Lezione 3.
Adagio.

Lekcya 3cia.

La - sciail li - doeil ma - rein - - fi - do a sol -
Rzu - ca brze - gi że - glarz śmia - ły, wart - ka

car tor - nail noc - chie - ro e pur sa che men - zo - gne - ro al - tre
ło - dzia wo - dy po - rze, cho - ciaż wie że zmienne mo - rze nie - raz

vol - te lin - gan - nó al - tre vol - te lin - gan - nó al - tre
już zdra - dzi - ło go, nie - raz już zdradzi - ło go, nie - raz

vol - te lin - gan - - nó al - tre vol - te lin - gan - nó.
już zdra - dzi - ło go, nie - raz już zdra - dzi - ło go.

Salti di Quinta.

Kwinty.

Lezione 4.
Andante.

Lekcya 4ta.

Av - vez - zo a vi - ve - re sen - za con - for - to
Kto tu bez po - ciechżył śród zgryzot to - ni,

in mez-zo al por - to pa - ven - to il mar.
choć port go chro - ni przed mo - rzem ten drży.

Av - - vez - zo a vi - ve - re sen - - za con - for - - to
Kto tu bez po - ciechżył śród zgry-zot to - - ni,

in mez - zo al por - - to pa - ven - - to il mar.
choć port go chro - - ni przed mo - - rzem ten drży.

Salti di Sesta.

Sexty.

Lezione 5.
Andantino.

Lekcya 5ta.

Bel - la pro - vaè dal - ma for - te les - ser pla - ci - dae se -
Du - sza pra - wa, har - tem zdob - na, zdol - na jest do po - świe -

re - na nel sof - frir l'in - giu - sta pe - na d'u - na col - pa che non
ce - nia, w prze - ci - wnościach sie nie zmie nia, cier - piąc na - wet nie zna

ha. Bel - la pro - vaè dal - ma for - te les - ser pla - ci - dae se -
skarg. Du - sza pra - wa, har - tem zdob - na, zdol - na jest do po - świe -

re - na nel sof - frir l'in - giu - sta pe - na d'u - na col - pa che non ha.
ce - nia, w prze - ci - wnościach sie nie - zmienia, cierpiąc nawet nie - zna skarg.

Salti di Settima.
Septymy.

Lezione 6.
Adagio.

Lekcya 6ta.

Fra l'om - bre un lam - po so - - lo
Wciemno - ściachi gwiazd - ka dro - - bna

ba - sta al nocchier, sa - - ga - - ce che già ri-tro - vail
gdy bacz - ni są że - - gla - - rze, dro - gę na mo - rzu

po - - lo già ri - co - no - sce il mar.
wska - - że i nie-da zbłą - dzić już.

Salti di Ottava.
Oktawy.

Lezione 7.
Moderato.

Lekcya 7a

Quell' on - da che ru - i - - na
Gwał - to - wny po - tok spa - - da,

bal - za si fran - gee mor - mo-ra ma limpi - da si fà bal - za
i zhukiem w nurt swój wszys - tko rwie! lecz wody czy - ści swe, po - tok

bal - za bal - za bal - za ma lim - pi - da si fà.
spa - da nisz - cząc wszys - tko lecz wo - dy czy - ści swe.

J Semitoni.

Półtony.

Lezione 8.

Andantino.

Lekcya 8ma.

De - li - ra dub - bio - sa in - cer - ta, va -
U - pa - da wśród zwat - pień zdre - czo - na w nas

neg - gia o - gni al - ma che on - deg - gia frai mo - ti del
du - sza, gdy bo - leść nią wzru - sza gdy po - ciech zdrój

cor, de - li - ra dub - bio - sa in - cer - ta va - neg - gia o -
schnie, u - pa - da śród zwątpień zdrę - czo - na w nas du - sza, gdy

gnial - ma che on - deg - gia frai mo - ti del cor.
bo - leść nią wzru - sza gdy po - ciech zdrój schnie.

Modo sincopato.

Synkopy.

Lezione 9.

Moderato.

Lekcya 9na.

Nel con - tra - sto a - mor s'ac - cen - de con chi ce - de o
Mi łość wzras - ta w prze - ci - wno ści, a gdy w ser - cu

chi s'ar - ren - de mai si bar - ba - ro non é mai mai
raz za - go - ści nie jest dlań o kru - tną nie! o nie!

mai non é con chi ce - de o chi s'ar - ren - de no
nie. o! nie! a gdy w ser - cu już raz za - go - ści o -

mai si bar - ba - ro non é no mai si bar - ba - ro non é.
krutna dlań nie jest nie! O nie. o - kru - tną dlań już nie jest nie.

Introduzione alle Volate.

Wstęp do Biegnikow.

Questa lezione si comincerà col prendere il tempo Adagio, poi si affretterà fino all' Allegro secondo l'abilità dell' Allievo.

Te wprawy należy z początku spiewać w tempie Adagio, później stosownie do nabytej łatwości, coraz prędzej; tak dojść do zupełnego Allegro.

Lezione 10.
Giusto.

Lekcya 10ta.

Co - me il can-do - re din - tat-ta ne - ve è dun bel co - re
Tak ja - ko bia - ła śnieg barwą bły - ska, tak prawe, chwa - łą

la fe-del - tà. Un or-ma so - la che in se ri - ce - ve tut - ta ne in-
Ślni se-rce nam ślad choć naj-lżej - szy, wnet ska-że cis - ka, i nic nie

vo - la la sua bel - tà tut - ta ne in - vo - la la sua bel - tà.
zmniej-szy raz padłych plam i nic nie zmniej-szy raz padłych plam.

Dell' appoggiature sopra e sotto.

Appodżiatura górna i dolna.

L'appoggiatura è il miglior ornamento del canto, il di cui effetto dipende dal darle il suo giusto valore. Non sarà però difetto l'accrescerlo, quanto lo sarebbe il diminuirlo.

Appodżiatura jest jedną z ozdób spiewu; zależy od nadania właściwej wartości i sparcia głosu na, przedstawiającej ją nucie.-

Lezione 11.
Andante.

Lekcya 11ta.

Sen - za l'a - ma - bi - le Dio di Ci - te - ra, i di non
Gdy zda - la bo - żek serc chwi - la ża - ło - sna, bez nie - go

tor-na-no di pri-ma - ve - ra non spi - ra un zef - fi - ro non spunta un
mi - ła tak, nie wi - ta wio - sna i wietrzyk nie westchnie tu, nie zejdzie i

fior. Ler - be sul mar-gi-ne del fon-te a-mi - co le pian-te ve-do-ve
kwiat. Traw - ki przy źró-dleswem, zio - ła, do - li - ny; drze - wa po - kry-te mchem

sul col-le a - pri-co per lui ri - ve-sto-no l'an - ti - co o - nor per lu-i ri-
wzgó-rza ro - śli-ny. dlań tyl-ko stro-ja sie we wdzięk zdobiąc świat, dlań tylko znów

ve-sto-no l'an - ti - co o - nor per lu i ri - ve-sto-no l'an - ti - co o - nor.
stroją sie we wdzięk zdobią świat, dlań tylko znów stroją sie we wdzięk zdobią świat.

Lacciaccatura.

Acziakkatura.

L' Acciaccatura differisce dall' Appoggiatura, perchè non toglie nè il valore nè l'accento alla Nota.

Acziakkatura różni się od Apodziatury tem że nucie do której należy nie odbiera wcale ani wartości ani akcentu.

Lezione 12.
Andantino.

Lekcya 12a.



Introduzione la Mordente.

Mordent.

Il Mordente è l'ornamento il più variato, ed anche il più difficile, per la leggerezza con cui dev esser eseguito. Egli è composto di due o tre note e molto si presta alle grazie del canto senza toglier nulla della frase, e dell' intenzione del Compositore. Qui cade in acconcio il dire, che tutti quei cambiamenti che si sogliono fare nel canto e che abusivamente sono chiamati abbellimenti, allorchè sfigurano la Melodia originale, e l'accento primitivo dell' Autore, sono fuori di luogo difettosi e cattivi.

Mordent jest ozdoba mogąca przybrać jak najrozmaitsze zmiany, ale zarazem jedną z najtrudniejszych z powodu lekkości z jaka winien być wykonywanym. Składa się z dwóch lub trzech nut i bardzo upiększa śpiew (jeżeli stosownie użyty) niekażąc wniczem potoczystości melodyi i nie szkodząc myślom kompozytora. W tem miejscu jednak stosownem będzie zwrócić uwagę, że wszystkie przemiany jakich sobie śpiewacy dozwalają a które jak najniesłuszniej mianują ozdobami, są zawsze nie właściwe, fałszywe, złe, ile razy zmieniają melodyę i kalecza myśl kompozytora.

Lezione 13.
Allegro.

Lekcya 13a.



Lo stesso in diversi modi.

To samo w różnych sposobach.

Lezione 14. **Lekcya 14.**

Andantino.

L'Au-gel - let-toin lac-ci stret-to per chè mài can-
Cze-mu pta-szek tak ste-schnio-ny sie-dzi wkla-tce

tar sà - scol-ta? Per-chè spe-ra un al-tra vol-ta di tor-
i nie śpie-wa? Bo on cze-ka, bo się spo-dzie-wa że do-

na-re in li-ber-tà. L'Au-gel - let-toin lac-ci stret-to
ga-ju po-wró-ci znów. Cze-mu pta-szek tak ste-schnio-ny

per-chè mai can - tar sà - scol-ta? Per-chè spe-ra un
sie-dzi wkla-tce i nie śpie-wa? Bo on cze-kà bo

al-tra vol-tá di tor-na-re in li-ber-tà per-chè
się spo-dzie-wa że do-ga-ju po-wró-ci znów Bo on

spe-ra un al-tra vol-ta di tor-na-re in li-ber-
cze-ka bo się spo-dzie-wa że do-ga-ju wró-ci

tà di tor-na-re in li-ber-tà in li-ber-tà in
znów, że do-ga-ju wró-ci znów po-wró-ci znów po-

li-ber-tà in li-ber-tà, in li-ber-tà.
wró-ci znów że wró-ci do-ga-i-ku znów.

Introduzione al Gruppetto.

Wstęp do Gruppetta.

In questo esempio si seguirà la stessa regola indicata nella decima Lezione.

Te wprawy trzeba śpiewać podług wskazań przy lekcyi 10tej.

Lezione 15.
Giusto.

Lekcya 15a.

Quan-do ac-cen-de un no-bil pet-to è in-no-cen-te è pu-ro af-
Gdy u--czu-cie czy-ste pło-nie wpra-wem i szla-che-tnem

fet-to de-bo--lez-za a-mor non è, quan-do ac-cen-de un
ło-nie, mi-łość wte-dy oz-do-ba wnas gdy u--czu-cie nie-

no--bil pet-to è in-no--cen-te è pu-ro af-fetto de-bo--
win--ne pło-nie wpra-wem i szla-che-tnem łonie mi-łość

lez-za a-mor non è de--bo-lez-za'a-mor non è.
wte-dy oz-do-ba wnas mi--łość wte-dy oz-do--ba wnas.

Il Gruppetto.

Grupetto.

Lezione 16.
Poco Andante.

Lekcya 16a.

Più non si tro-vano tra mil-lea-man-ti sol due bell'
Choć miłości ła-twotu spot-kać ty-sią-ce, tru dnéjznaleść

a-ni-me che sian co-stan-ti e tut-ti par-la-no
ser-cadwa sta-ło-ścią tchnące a wszy-scy wia-rę swą

di fe-del-tà e tut-ti par-la-no di fe-del-
za wzór kłaść chcą a wszycy wia-rę swą kłaść za wzór

tà e tut-ti par--la-no di fe--del-tà.
chcą a wszy-scy swą wiernośc za wzór kłaść chcą.

Introduzione al Trillo.

Wstep do Tryllu.

Lezione 17.

Allegro moderato.

Lekcya 17a

Se po-ve - - roil ru - scel - - lo
Choć stru - myk szem-rzac zci - - cha

mormo - ra len - to e bas - - - so, un ra-mo - - scel - lo un
skałgłe - bia pły - nie wą - - - zka ka - my-kiem je - - duym ga-

sas - - - so qua - siar - re - star lo fà se
ła - - - zką nieraz ma wstrzyma - ny bieg Choć

po - ve - - - ro il ru - scel - - - lo mor-mo - - ra len - to e
stru-myk szem-rzac zci - - cha skał głe - - bia pły - nie

bas - - - so un ra - mo - scel - lo un sas - so qua - si
wą - - - zką ka - my - kiem je - - duym ga - łą - zką nie - raz

qua - siar - re - star lo fà un ra-mo - - - scel - - lo un
ma wstrzy - ma - ny bieg ka - my-kiem je - - duym ga -

rall.

sas - so qua - siar - re - star lo fà.
łą - zka nie - raz wstrzy - ma - - - - ny ma bieg.

B.U.K.

Le Volate.

Biegniki. (Rulady.)

Lezione 18.
Allegro moderato.

Lekcya 18a

Siam na - vi all' on - - de al - gen - ti la -
Je - steś - my jak te łód - ki mio -

scia - te in ab - - ban - - do - no im - pe - tu - o - - si
ta - ne wód fa - - la - mi, a wzruszeń-tłum i

ven - ti i no - stri af - fet - - - ti so - no,
smu - tki, to wi - chry rwą - - ce na - mi,

o - - - gni di - let - - - to è sco - - - - glio,
ro - - - zkosz ka - - - żda ska - - - - ła.

tut - - - ta la vi - - - ta è un mar,
bo - ży - cie to mo - rzem jest,

o - gni di - let - - to è sco - glio tut - ta la vi - ta è un
tu rozkosz ka - - żda ska - ła bo ży - cie ca - łe tak

mar tut - ta la vi - ta è un mar.
ży - - - cie ca - łe mo - rzem jest.

Modo per portare la voce.

Portamento czyli sposób przenoszenia głosu z nuty na nute.-

Per portare la voce non devesi intendere che si debba strascinare da una nota all'altra come abusivamente si vuol fare; ma unire perfettamente un suono coll'altro. Quando si sappiano ben legare le sillabe, come si è indicato nella prima Lezione se ne imparerà più facilmente la maniera. La sola voce però di un perito maestro è quella che ne può dare una distinta idea. In due modi si puo portare la voce. Il primo è anticipando quasi insensibilmente colla stessa vocale della sillaba precedente la nota che segue, com'è indicato nel primo esempio. Nelle frasi di molta grazia ò di molta espressione produce un buon effetto, l'abusarne però è difetto, perche allora il canto riesce manierato e monotono.
L'altro modo meno usato e posticipando quasi insensibilmente la nota, e pronunciandone la sillaba con quella che si lascia, come è indicato nel secondo esempio.-

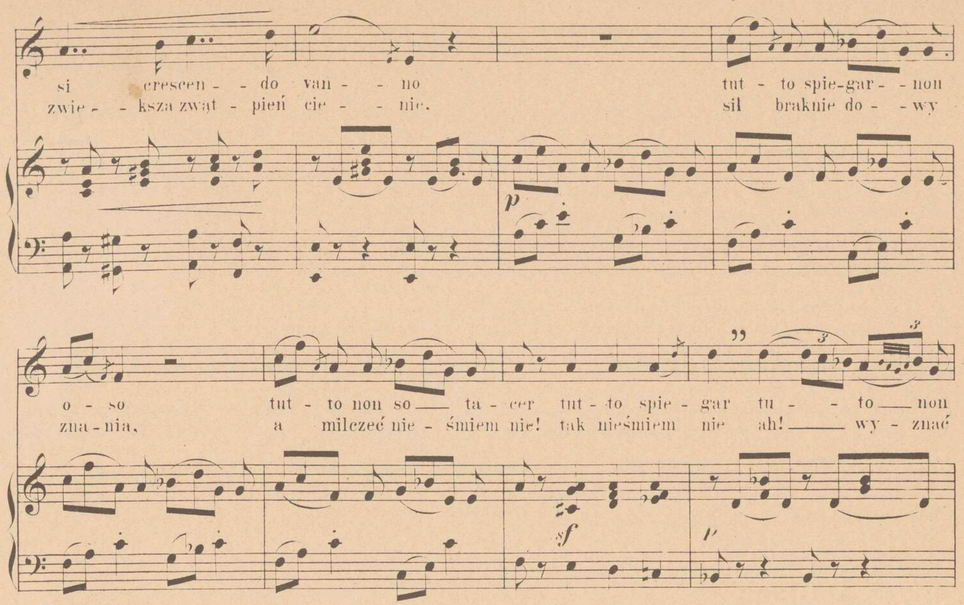
Przez portamento czyli, przenoszenie głosu, nie należy rozumieć powłoczenia głosem, jakto z wielkiem nadużyciem często bardzo się dzieje; ale przeprowadzenie łagodne głosu, czyli zjednoczenie dokładne tonu z tonem. Kto nauczył się dobrze łączyć w śpiewie sylaby, jak to wskazuje lekcya 19ta ten łatwo pojmie ten sposób śpiewania. Głos jednak tylko wprawnego nauczyciela będzie tu najlepszym wzorem.
Portamento da się wykonywać dwoma sposobami. Pierwszy sposób jest, gdy się następną nutę dotyka prawie niepostrzeżenie sylabą nuty poprzedniej jak to ma miejsce w pierwszym przykładzie. Wustępach delikatnych i głębszego uczucia, sprawia to wcale dobry efekt, nie trzeba wszakże nadużywać portamenta, albowiem śpiew staje się zaraz wymuszonym i monotonnym. Drugi mniej używany sposób zależy na tem, ażeby nutę poprzedzającą przerzucić nieznacznie na następną, dotknąwszy wprzódy tamtą sylabą tej ostatniej, jak to w 2m przykładzie jest przedstawione.-

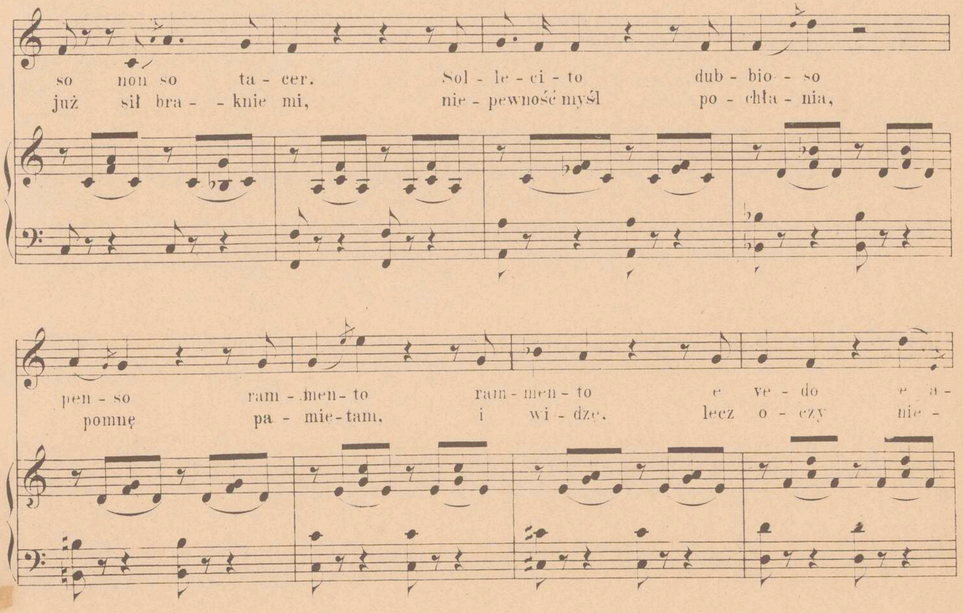
Lezione 19. **Lekcya 19ta**

Andante.









gli co - chi miei non cre - - - do non cre - do al mio pen - -
wia - - ry prze - moc mro - - - czy, sam so - bie prze - czyć

sier non cre - do non cre - do al mio pen - sier non cre - do non
chcę, tak wła - snym wspo - mnie - niom tu prze-czyć chcę. Ah wła - snym wspo -

cre - do al mio pen - - sier non cre - - do al mio pen - -
mnie - niom ja prze-czyć chcę. sam so - - bie nie wie - - rzę.

sier non cre - do al mio pen - - sier.
nie ah już nie wie - rzę nie.

Altro modo.

Lezione 20. **Drugi sposób.** **Lekcya 20ª**

Allegretto.

O pla - ci - do il ma - re lu - - sin - ghi la spon - da, o
Czy mo - rze spo - - koj - nie lad gła - szcze wy - brze - ży, czy

por - ti con l'on - da ter - - ro - re e spa - - ven - to, e col - pa del
strá - szny ślad sze - rzy, nie - szczę - ścia, ru - - i - ny, nie je - go w tem

ven - to sua col - - pa non è e col - pa del ven - - to sua
wi - ny, lecz wi - - chrów i burz, nie je - go w tem wi - - ny lecz

col - pa non è è col - pa del ven - - to sua col - pa non è.
wi - chrów i burz, nie mo - rza w tem wi - - ny lecz wi - chrów i burz.

Il Recitativo.

Recitativo.

Nel recitativo è necessaria una sillabazione distinta e decisa, e senza una perfetta accentazione non se ne potrà ottenere un buon effetto. Allorchè s'incontrano due note simili nel finire di un periodo o anche più note simili nel mezzo, quella ove cade l'accento della parola dev'essere intieramente convertita in appoggiatura della seguente: il che per più chiarezza, viene indicato con un A sopra la nota dell' accento.—

W recitatiwie szczególniej potrzeba zwrocic uwage na wymawianie jasne, dobitne i wyraźne, nie będzie ono dobrze wykonanem bez należytego i właściwego akcentowania. Jeżeli perjod kończa dwie nuty jednakowe albo w środku perjodu jedne i te same po sobie następują, potrzeba nutę na którą pada akcent wyrazu zamienić w appogiaturę następnej. Litera A położona nad nutami wymagającemi akcentu najlepiej to wskaże.—

Lezione 21.
Recitativo.

Lekcya 21ª

La Pa - tria è un tut - to di cui siam
Jak śliez - na przy - ro - da co nas o -

par - ti. al cit - ta - di - no é fal - lo con - si - de - rar se stes - so se - pa - ra - to da
ta - cza, Jej da - ry niezli - czo - ne, jej cu - da niez ba - da - ne, Czesc wzbudza - ja dla

le - i: l'u - ti - le o il dan - no chei co - no - scer dee so - lo è ciò che
Stwórcy. Zdro je wod, po - wab ny kwiat, li - steczki mi - ster - ne, o - wad ma -

gio - va o muoce al - la sua pa - tria a cui di tut - to é de - bi - tor.
lén - ki i gó ry te niez - mier - ne Wszechmocność Pa - na ja - wią nam.

Quando i su - do - ri e il san - gue spar - ge per le - i nul - la del pro - prio ei
O il - eż lud - zie wdzię - czno - ści dłuż - ni są Nie - bu. Jak - że dbać win - ni by

do - na, ren - de sol ció che n'eb - be. Es - sa il pro - dus - se le - du - cò lo nu -
życiem na łask ty - le za - słu - żyć. Niech na - sze czy - ny spła - cą ten święty

dri: con le sue leg - gi dagl' in - sul - ti do - mesti - ci il di - fen - de da gli e - sterni con
dług Nieznaj - my fał - szu Sprawiedliwość niech sa - ma nas prowadzi nie żą - daj - my krzywd

l'ar - mi El - la gli pre - sta no - me gra - do ed o -
brat - nich Weź - my za god - ło: pra - wość, Bo - ga, mi - łość

nor, ne pre - mia il mer - to, ne ven - di - ca le of - fe - se, e
cnót Ko - chaj my bliź - nich, nie - do - li dłoń po - daj my, niech

p.

ma - dre a - man te a fab - bri - car s'af - fan - na la sua fe - li - ci -
prozż - ność i py - cha da - le - kie od nas bę - dą a szczę - ście trwa - łe

ta per quan - to li ce al de - stin de' mor - ta - li es - ser fe - li - ce.
już zab - ły - śnie zie - mi, wtenczas - to łas - ki nie - bios będziem go - dne - mi.

Riepilogo.
Zebranie.

Lezione 22.
Moderato.

Lekcya 22a.

Al - la stagion de' fio - - - ri e de' no-vel - li a - mo - - - ri è
W wiosny kwieci - stej po - - - rze w pierwszej miło - ści zo - - - rze, jak

gra - to il mol - le fia - - - to d'un zef - fi - - ro leg - - ger è
bło - gi chłód świe - żo - - - ści co go nam wie - trzyk śle, jak

gra - - - to il mol - le fia - - - to d'un zef - - - - - -
bło - - - gi ten chłód świe - żo - - - ści co go

- - fi - ro leg - - - ger. O ge - ma o ge - ma o
wie - trzyk tu nam śle. Wiej zlek - ka i wzru - szaj li -

B.U.Ł.

ge - - ma fra — le fron - - de o len - to o len - to o
stka - - mi drzew ga - i - - - ku. o fał - duj i mu - skaj po

len - - to in - cre - - spi lon - - de zef - fi - ro in o - gni
wło - - ke wód wie - - trzy - ku. bo gdzie-ty tam szcze ście

la - to com - pa - - gno è del pia - cer — in o - gni la - to in o - gni
go - ści gdzie ty tam rozkosz tchnie — tam szcze ście go - ści tam szcze ście

la - to com - - - pa - gno è del pia - cer com - - - - -
go - ści ah! — roz - kosz tam zaw - sze tchnie tak —

pa - gno com - - - - - pa - gno com - - - - - pa - - - gno è —
szcze ście i — rozkosz tam — za - - - wsze ah —

del pia - - cer com - - - - - pa - gno com - - - - -
tam gdzie ty. tak — szcze ście i —

pa - gno com - - - - - pa - - - gno è del pia - cer è del pia -
rozkosz ah — za - - - wsze tam gdzie ty. ah tam gdzie

cer è del pia - cer com - - - pa - gno e del — pia - cer.
ty. o tak gdzie ty roz - kosz tyl - ko już sa - - ma tchnie.

BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA
W ŁODZI
M 23735
WYŁĄCZONA Z OBIEGU

NAKŁADY MUZYCZNE

KSIĘGARNI I SKŁADU NUT MUZYCZNYCH

GUSTAWA SENNEW

W WARSZAWIE.

MIODOWA No. 481 (6).

SZKOŁY ROZMAITE.

	rs.	kop.
Carulli. Szkoła na gitarę hiszpańską	1	60
Devienne. Szkoła na fletrowers	1	20
Niedzielski. Szkoła na skrzypce	3	—

Kompozycye fortepianowe.

SZKOŁY.

Cramer. Szkoła	1	80
Dobrzyński Ign. Feliks. Szkoła	2	25
Kurpiński K. Szkoła	3	—

ĆWICZENIA.

Nowakowski, J. Les encouragements de la jeunesse, douze études faciles et progressives sur des airs polonais:		
Op. 45. Liv. I	—	45
Liv. II	—	75

KOMPOZYCYE SALONOWE.

na Fortepian na 2 ręce

Alkan. Cantique des cantiques, pour Piano ou Orgue-Harmonium	—	20
Becker Fr. Caprice élégant, op. 7	—	70
Brahms Jan. Dwa tańce węgierskie	—	30
Brzezińska F. La Cloche (Dzwon) Notturno	—	30
— Krótkie melodyjne preludya	—	60
— Oczekiwanie	—	30
— La Résignation. Mélodie	—	30
— W górach	—	30
Brzowski J. Esquisse d'une impression pathétique. Impromptu étude, op. 10	—	60
Czechowicz. Pensée. Bagatelle	—	15
Dietrich M. Deux Mazourkas	—	60
— Deux mélodies de Gounod „Envoi de fleurs" et „Si-la mort—est le but"	—	60
— Grande Polka militaire	—	45
— Galop de bravoure	—	55
— La Havanaise, Danse nationale	—	45
— Polonaise brillante, op. 38	—	50
— Polonez z op. Mignon (Polonaise de l'op. Mignon)	—	45
— Polonez weselny	—	40
— Rose des Alpes. Valse	—	40
— Violette de Parme	—	55
Einert. Au Bord de la Vistule, op. 4	—	55
— Dwa mazurki, op. 5	—	55
— Polka de Salon, op. 6	—	60
Gavotte de Louis XIII,	—	30
Gobbaerts, Speme Arcana, Mélodie de Mlle Adelina Patti. Rêverie-Caprice	—	40
Grétry A. F. M. Chór straży nocnej	—	25
Gnossmann L. Elégie, op. 32	—	45
— Tristesse, Chant sans paroles, op, 33	—	40
Grüneberg W. A. Mazourka de salon		30
Gungl J. Potpourri sur des mélodies slaves	—	75

	rs.	kop.
Herzberg. Antoine. Trois mélodies, op. 68	—	45
— Romance, op. 72	—	45
Hoelzel G. Trois chansons sans paroles	—	70
Horbowski M. Chante toujours, Valse de Salon	—	30
Jaroński. Szumka	—	80
Kania E. Trois études caractéristiques, op. 6, komplet oddzielnie.	1	15
Nr. 1. Le Soir Romance	—	30
„ 2. La Nuit. Ballade	—	40
„ 3. Le Matin. Chanson	—	45
— La Grazioza Polka, op. 7	—	45
— Valse, op. 10	—	75
— Sur le Rhin Trois Romances, op. 16	—	60
— Troisième Valse de salon, op. 26	—	55
— Valse-Impromptu, op. 40	—	45
— Op. 44. 4-me. Nocturne	—	40
— L'insouciante, 2-me. Valse Impromptu, op. 49	—	60
Kolberg O. Grande Marche, op. 21	—	75
Koman H. Grand Nocturne, op. 8	—	85
— Deux Mazourkas, op. 9	—	75
— Valse, op. 10	—	75
Kontski Antoni. La dolce Rimembranza, Mazourka, op. 158	—	60
— Souvenir de Varsovie. Polka, op. 159	—	60
Kraszewski K. L'Absence. Valse caractéristique	—	25
— Dwa polonezy na Fisharmonikę lub Fortepian, op. 119 i 120	—	30
Krogulski Wł. Dwa mazurki salonowe	—	30
— Minor-Walc, op. 23	—	40
— Polonez na fortepian	—	25
— Sen dziewicy. Marzenie (Rêverie)	—	30
Kunicki Leon. Mazurek wiosenny	—	15
Kurpiński K. Piętnaście polonezów	2	—
— Witaj Królu Polskiej ziemi, Polonez	—	40
Lewandowski Leopold. Wiochna, Mazurek sielankowy	—	30
Lubowski J. Fantaisie sur des thêmes slaves	1	—
— La Gondole, Morceau de salon	—	55
— Grande Mazourka	—	55
— Six Etudes caractéristiques	1	20
Miller K. Pensée	—	40
Monczyński R. Mazourka de salon, op. 11	—	45
— Valse, op. 12	—	45
— L'Aurore, op. 13	—	45
— Nocturne, op. 14	—	45
Niewiarowska J. Mazourka	—	30
— Trzy obertasy	—	60
Noch R. Troisième Mélodie, Romanza	—	45
Nowakowski J. Barcarolle, op. 42	—	45
— Mazurka favorite, op. 43	—	55
— Druga Ballada, op.		
Paladilhe E. Mandolin nade		
Peter C. Wesoły kowalc humorystystyczny		
Puchalski. Pan Miecznik		
Rajczak A. Zbiór Kra		
Scheibel. Souvenir de Deux Nocturnes		

	rs.	kop.
Sosnkowski Józef. Opowiedz mu!. Ulubiony Romans X-ny Koczubej	—	25
Sosnkowski Józef. Polonez, op. 16	—	30
— Sielanka na temata dwóch ulubionych dawnych pieśni polskich	—	25
Stefani J. Tańce Perski	—	45
Syrewicz W. Grande Marche héroïque	—	40
Szadurska V. Un Souvenir, Valse	—	25
Tatarkiewicz Jan. Tęsknota, Melodya pamięci Wiktoryny Bakałowiczowej	—	30
Trehde. Tyrol i jego syn. Pieśń ludowa	—	40
Troschel W. Marsz żałobny, na instrumenta dęte metalowe, przełożone na fortepian (Dzieła pośmiertne Nr. 16.)	—	20
— Marzenie, Mazurek salonowy	—	45
— Snopek melodyi z rodzinnej niwy zebrany	1	—
— Valse mélancolique	—	15
Wald Alexandre. Chansonnette sans paroles	—	15
— Résignation, Chanson sans paroles	—	25
Wielhorski C te J. Mélodie, op. 28	—	45
— Cinquième Marche, op. 29	—	60
— Sixième Nocturne, op. 36.	—	40
— Bagatelles, Morceaux détachés. Mazourka. Deux Impromptus, op. 39	—	55
— Deux Impromptus, op. 43	—	60
— Deux Valses, op. 44	—	60
Wieniawski J. Jmpromptu	—	60
Zarzycki Aleks. Deux Mazourkas	—	60
Żeleński Wład. Marsz i Antrakt do dramatu „Wit Stwosz" Rapackiego	—	40

WYJĄTKI Z OPER.

Auber. Marco-Spada, arrangé par Dobrzyński	—	75
Dietrich M. Ballade de l'opéra „Linda di Chamounix" de Donizetti	—	45
Grossmann L. „Le Pécheur de Palerme" Trois Airs de ballet.		
Nr. 1. Menuetto	—	30
„ 2. Valse	—	30
„ 3. Tarantelle	—	45
— Le Spectre du Palatin (Duch Wojewody) Reminiscences	—	75
— Csardas	—	55
— Mazourka finale	—	40
Halévy. Val d'Andorre, arrangé par Dobrzyński	—	75
Moniuszko St. Le Batelier (Flis), arrangé par W. Troschel	1	05
— JAWNUTA.		
Nr. 1. Uwertura	—	45
„ 2. Wyjątki	—	60
— [illegible] BILE. Party-		
[illegible]owa	3	—
[illegible]nez z Verbum		
[illegible]	—	55
[illegible]rsztynie. Wspo-		
[illegible]ery K. Kurpiń-		
[illegible]	—	90
[illegible] Verbum nobile,		
[illegible]59	—	75

	rs.	kop.
Rossini. Carlo il Temerario (Guillaume Tell) ułożone przez W. Troschel	—	90
Suppé. Uwortura z op. „Dziesięć cór na wydaniu"	—	60
— Wyjątki z op. „Pensyonarki"	—	60
Troschel W. „L'Elisire d'amore Wyjątki	—	45
— Les Huguenots	—	90
— I Puritani, Wyjątki	—	45
Verdi. Un Ballo in maschera Wyjątki	—	60
— Il Trovatore. Wyjątki	—	60

NA FORTEPIAN NA 4 RĘCE.

Alberti H. op. 25. Fleurs mélodiques. Wyjątki z oper średniej trudności.		
Nr. 2. Martha		
„ 3. Il Trovatore.		
„ 4. La Traviata.		
„ 5. Lucrezia Borgia.		
„ 6. Lucia di Lammermoor.		
„ 8. Fille du régiment.		
„ 9. Robert le diable.		
„ 10. Norma.		
„ 11. Rigoletto.		
„ 12. Les Huguenots.		
„ 13. Freischütz.		
„ 20. Ernani.		
„ 22. Sonambula.		
„ 27. Faust.		
„ 35. La Muette de Portici. Cena każdego Nru 60 kop.		
Dobrzyński Ig. F. Symfonia charakterystyczna (konkursowa) w duchu muzyki polskiej. na wielką orkiestrę (układ na 4 ręce przez autora)	3	30
— Osobno: Introduzione e Allegro vivace	1	50
Elegia	—	70
Scherzo	—	60
Finał	1	35
„Deux Polonaises concertantes à grand orcheśtre, arrangées pour le piano á 4-ms par son fils Joseph	—	60
— Mazurek na 4 ręce	—	15
Grossman L. Pécheur de Palerme, (Rybak z Palermo) Uwertura	—	60
Jelski Al. Dzwonek Polka, op. 27	—	15
— Mazur, op. 39	—	25
Kania Em. Śpiew Janka z „Wesbla domowego"	—	60
Moniuszko St. Uwertura z op. Flis	—	90
— Sabaudka, czyli Miłość macierzyńska. Uwertura	—	75

NAJNOWSZE TAŃCE NA 2 RĘCE.

Duval. Ona. Polka	—	20
Göller. Marsz Wiedeński	—	20
Ivanovici. Westchnienie Walc	—	40
Lochmann. Małgorzatka Polka.	—	30
Millöcker. Siedmiu Szwabów Walc	—	40
Strobl. Ploteczka. Polka	—	30
Waldmann. Mała Rybaczka Walc	—	30
Wodzirej. Ta Trzecia. Polka	—	20
— Fikalski. Mazur	—	20
Ziehrer. Paziowie Walc	—	40

BUŁ
20000001073914

C. G. Röder, Leipzig.

7285

METODO PRATICO
di Canto italiano
PER CAMERA
del Maestro
NICCOLA VACCAI.

PRAKTYCZNA SZKOŁA
N. [illegible] A II
tłumaczona i za[illegible]yka polskiego
L. M[illegible]iego

Reżysera Opery, Nauczyciela Śpiewu i Profesora Konserwatorium.

Cena Rs. 1. 50 Kop.

WARSZAWA,
NAKŁADEM GUSTAWA SENNEWALDA
przy ul. Miodowéj № 481 (4)